

Séminaire d'interprétation d'auteurs
Semestre d'automne 2023
Euripide, *Hippolyte*
Hippolyte et le serviteur : vers 73-102

Soph. *Trach.* 200

ὦ Ζεῦ, τὸν Οἴτης ἄτομον ὃς λειμῶν' ἔχεις (...)

Ô Zeus, qui occupes le pré non moissonné de l'Œta (...).

Soph. *Aj.* 14-17

ὦ φθέγμ' Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,
ὡς εὐμαθές σου, κἀν ἄποπτος ἦς, ὅμως
φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενί,
χαλκοστόμου κώδωνος ὡς τυρσηνικῆς.

Ô voix d'Athéna, toi la déesse qui m'es le plus chère, **comme j'entends bien ta voix** et la saisis avec mon esprit, **bien que tu sois invisible**, comme si c'était une trompette à l'embouchure d'or !

Eur. *Hec.* 998 [Hécube s'adresse au roi Polymestor]

οἶσθ' οὖν ἃ λέξαι σοὶ τε καὶ παισὶν θέλω;

Sais-tu donc ce que je veux dire à toi et à tes enfants ?

Eur. *Alc.* 773-775

οὗτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις;
οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον
εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρῳ φρενί.

Eh, toi ! Quel est ce regard **hautain** et anxieux ? Il ne convient pas au serviteur d'arborer un visage sombre pour les invités. Il faut les accueillir l'esprit **affable** !

Merkelbach, R. (1967), « Interpolierte Eigennamen », *ZPE* 1 : 100

1. Euripides, *Hippolytos* 101. Der Diener hat Hippolytos geraten, eine hohe Göttin zu verehren, die er bisher vernachlässigt habe. Auf die Frage "Welche?" antwortet er, auf eine Statue der Aphrodite weisend

τῆνδ' ἢ πύλαισι σαῖς ἐφέστημεν ^{Κύπρις} ^{codd.}
^{πέλας} ^{Pap. Sorbonne 2252}

Die Lesart des Papyrus ist richtig, wie auch die Herausgeberin (Cadell) annimmt. Da die Statue auf der Bühne steht, hat jeder Athener erkannt, wer die Göttin ist, auf welche der Diener mit τῆνδε zeigt. Der Diener ist zartfühlend und zurückhaltend und vermeidet es, allzu unmittelbar zu seinem Herrn zu sprechen. Sobald aber das Stück nicht aufgeführt, sondern gelesen wurde, musste deutlich gesagt werden, was gemeint war; so wurde der Eigenname interpoliert.